INTEGRATED TRAINING OF TRANSLATION AND INTERPRETING SKILLS

Nataliya Belenkova
RUDN University

Teaching Language Skills

Listening

Speaking

Writing

Reading

Training Translation and Interpreting Skills

Translation   Interpreting

?

What is in common?

Reception in the source language

Coding

Decoding

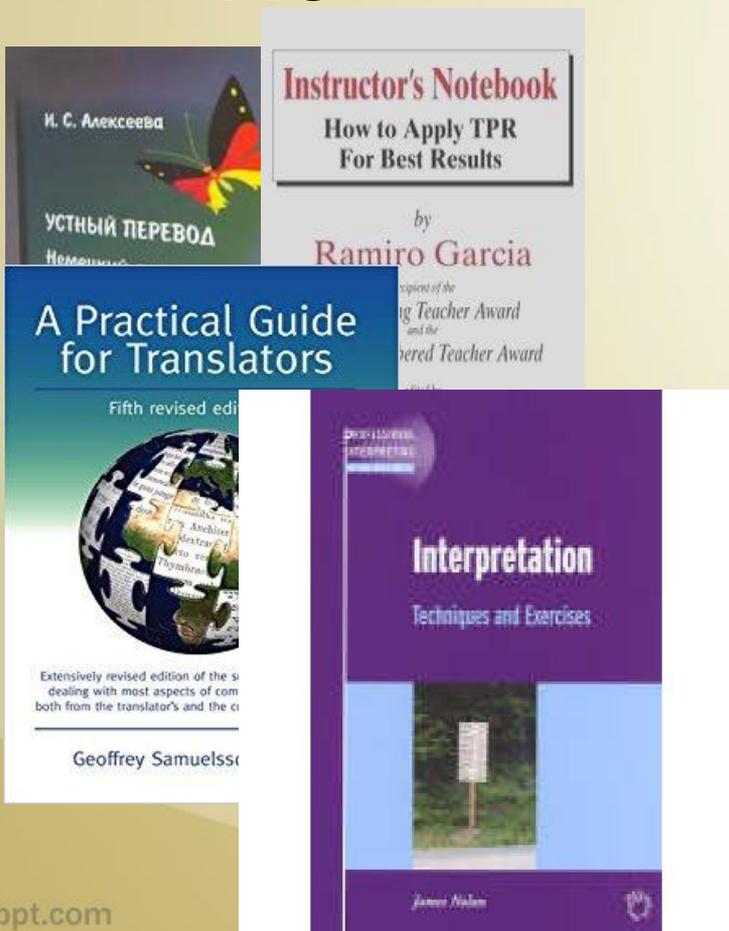Production in the target language

Aims

To practise the use of translation and interpreting skills in the domain of public service

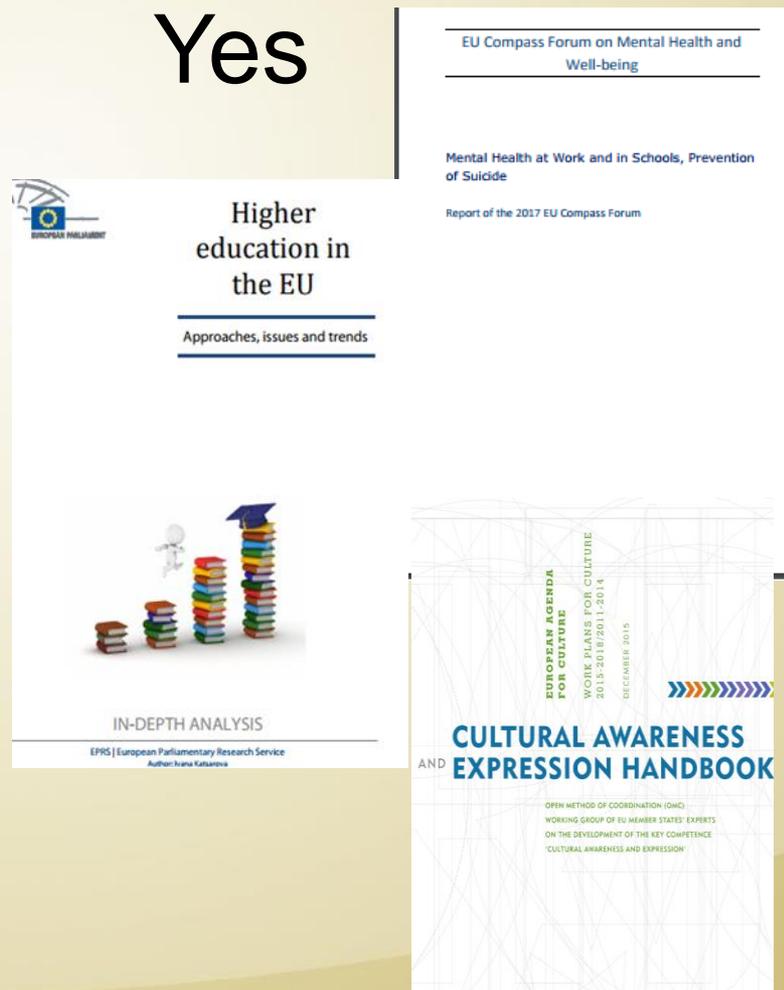To memorize the special terminology of the appropriate setting

5

Learning Resources

Criteria: up-to-date, authentic, valid

No

Yes

EU Compass Forum on Mental Health and Well-being

Mental Health at Work and in Schools, Prevention of Suicide

Report of the 2017 EU Compass Forum

И. С. Алексеева

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД
Немецкий

Instructor's Notebook
How to Apply TPR For Best Results

by
Ramiro Garcia

recipient of the
...*g Teacher Award*
and the
...*hered Teacher Award*

A Practical Guide for Translators

Fifth revised edi...

Extensively revised edition of the s...
dealing with most aspects of com...
both from the translator's and the c...

Geoffrey Samuelss...

Higher education in the EU

Approaches, issues and trends

IN-DEPTH ANALYSIS

EPRS | European Parliamentary Research Service
Author: Ivana Katsarova

Interpretation
Techniques and Exercises

James Nolan

EUROPEAN AGENDA FOR CULTURE
WORK PLANS FOR CULTURE
2015-2018/2011-2014
DECEMBER 2015

CULTURAL AWARENESS
AND **EXPRESSION HANDBOOK**

OPEN METHOD OF COORDINATION (OMC)
WORKING GROUP OF EU MEMBER STATES' EXPERTS
ON THE DEVELOPMENT OF THE KEY COMPETENCE
'CULTURAL AWARENESS AND EXPRESSION'

fppt.com

Lesson 1 Steps

- Warmer ("two way interpreting" of the topical vocabulary)

- Controlled practice (simulation of the consecutive interpreting)

- Interpreting practice

7

Homework

- Written translation (focus on stylistic, terminological and grammar accuracy)
- Peer editing and correction

8

Lesson 2 Steps

- Warmer
- Analysis of the typical mistakes made in the translation
- Training simultaneous interpreting skills

Homework: vocabulary extension

The Output of the Experimental Training

- Higher pace of interpreting
- Less time to transform the structures of the utterances to be interpreted
- Greater memory capacity
- Higher quality of the translated texts

Various Opinions

- The use of the same learning material is not informative, but demotivating.

- Each lesson the students face new difficulties so the information for interpreting and translation is viewed from different angles and consequently considered as fresh.

Conclusion

- The professional skills of translators- and interpreters- to be are improved.
- Vocabulary and grammar are practised.
- Peer review skills are developed.
- The teacher adopts the role of a facilitator

THANK YOU